

英汉体育词句汇编

A CONCISE
ENGLISH-CHINESE
ATHLETICS HANDBOOK

彭日知 编



天津大学出版社

英 汉
体 育 词 句 汇 编

A CONCISE ENGLISH-CHINESE
ATHLETICS HANDBOOK

彭 日 知 编

天 津 大 学 出 版 社

内 容 提 要

本书汇编体育词句(包括单词、词组、单句和句段)3000多条,为广大体育爱好者和体育工作者提供一本可以随身携带的英汉对照的有关体育运动普通知识和词汇的常用词句手册。

英汉体育词句汇编

彭日知 编

*

天津大学出版社出版

(天津大学内)

河北省永清县印刷厂印刷

新华书店天津发行所发行

*

开本: 787×1092毫米1/32 印张: 8⁵/₈。字数: 192千字

1990年8月第一版 1990年8月第一次印刷

印数: 1—3000

ISBN 7-5618-0198-X

II·10

定价: 3.65元

前 言

德智体常被用作衡量人才的三大基本要素。中国从炎黄立国时起至今有五千多年，历来都讲求文武并重，故能屡挫败外来侵略，巍然屹立东亚。希腊是欧洲小国，因为她非常重视体育，故也能多次打败强敌，超然独立于巴尔干半岛南端。苏、美、德、日都很重视体育。她们民富国强，决非偶然。

纵观世界各国有成就的大人物、大事业家，他们大多具有强健的体魄，因而能够刻苦耐劳，长期顽强奋斗，故能有所建树、有所创造或有所发明。牛顿、法拉第、爱迪生、爱因斯坦等大科学家大发明家都享高年，玻尔年轻时爱踢足球。英国人有言：“滑铁卢战役是在威林顿母校的操场里打的”，足见英国人对体育运动锻炼人们的体魄、意志和才能的作用的估价之高。反过来看，有些人士才华横溢，志向远大，但因他们忽视身体锻炼，以致后来力不从心，不能充分发挥所长，终身竟无较大建树。这种例子，到处都有，不胜枚举。由此可见，体育运动对人类精神文明和物质文明的建设都是有很大关系的。

解放以后，中华人民共和国在中国共产党领导下，非常重视体育运动在全国范围内的普及和提高。我国以前在远东运动会和奥运会的落后形象早已抛到九霄云外，有好多运动项目的成绩已跃居世界前列而令人刮目相看。另一方面，我国仍然有一些运动项目还不能同体育先进国家竞一日之短长，

这同我国的国际地位很不相称。

为了进一步提高我国体育运动的水平，当然要靠全国上下对体育运动事业从各个方面继续做艰苦细致的不懈努力，而有关体育运动的理论工作和吸取外国先进经验是其中的两个重要方面。

有鉴于此，除查看我国现已有的关于体育运动的书籍、字典、百科全书和外文体育专书外，编者特别参考了八种英美最新百科全书中有关各项体育运动的论列并从中精选出普通体育词句（包括单词、词组、单句和句段）三千多条，汇编成本，取名为《英汉体育词句汇编》，为既爱好体育又爱好英文的人们提供一本可以随身携带的英汉对照的有关体育运动普通知识的词句手册。

与现有的体育词书相比这本书有如下的四个特点：

- I 1. 有常用的一般体育词句和裁判员工作的内容（第一章）
2. 有关于运动员的身心素质（意志、品质、体质）和体育运动道德及西方格言等内容（第二章）。
- II 有关于各项体育运动基本知识的单句和句段近四百条，它们都摘自30年代的几种英美百科全书和美英苏论排球、田径、足球的专书，所以这些句子或句段代表外国体育运动专家权威的精练语言，其价值是很高的。例如其中有：
 - （1）古代和现代奥运会的起讫年份；
 - （2）篮球和排球的发明史；
 - （3）女子七项和男子十项全能运动分别包含的各个单项运动及其日程安排；接力赛跑的要领；
 - （4）各种游泳泳法的描述，跳水运动的起源和跳水十戒；

- (5) 英式足球运动场地的大小规范和什么情况下判越位, 什么情况下罚直接任意球; 踢足球的基本技术;
- (6) 中长跑的赛跑策略和速度分配问题; 马拉松跑的历史;
- (7) 用玻璃纤维撑竿作撑竿跳高的要领和三级跳远的跳法;
- (8) 乒乓球的起源和各种打法;
- (9) 棒球及垒球运动的一些规则;
- (10) 国际象棋的对阵和弈法;
- (11) 其它

III 对英文单词和词组的翻译力求准确详细, 也介绍我国台湾的一些可取翻译。例如:

1. Pan-American 译为泛美 (包括北美、中美和南美各国) 的;
2. designated hitter 译为第十名垒球运动员, 他在全部比赛中仅替代投手击球而没有防守任务;
3. home run 译为全垒打 (台湾译);
4. 围棋译为 the encircling chess (台湾译)。

IV 本手册采用少而精的方针, 仅介绍各类体育运动的普通词句, 并把重点放在乒、羽、网、足、篮、排、棒等球类运动和田径、游泳、跳水、赛艇、体操、举重、射击、棋类、滑雪、溜冰等体育运动项目上。这样做是为了降低手册成本, 使一般大、中学生都可买得起。当然, 本手册可供任何爱好体育及爱好英文的人士参考。

几点说明

- 一、本手册中各类体育运动的次序不按英文字母的顺序排列，也不按我国现有优势或个人爱好排列，而按已收集到的词句多少排列。照此原则，除一般体育运动词句和体育道德词句分别排在第一、二章外，田径运动的词句最多，故排在第三章，其次为水上运动的词句，故游泳、跳水、赛艇排在第四章，依此类推。
- 二、本手册翻译单句及句段时，力图清楚明白地表达原文原意，但避免直译，而以意译为主。为了多介绍一些体育运动常识，常在译文中补充原文所没有详细说到的一些有关资料。
- 三、编写此书是一种大胆尝试，谬误和不足之处一定很多，竭诚欢迎体育专家、英文老师和读者们不吝赐教，批评指正。请寄出版社转交。

CONTENTS 目 录

Chapter 1 General Sporting Language Refereeing	
第一章 一般体育运动词句 裁判工作.....	(1)
Chapter 2 Characteristics of Sportsman Sportsman- ship Axioms	
第二章 运动员身心素质 体育运动道德 格言.....	(17)
Chapter 3 Track and Field	
第三章 田径运动.....	(28)
Chapter 4 Swimming Rowing Diving	
第四章 游泳 赛艇 跳水.....	(78)
Chapter 5 Chess Encircling Chess Bridge	
第五章 象棋 围棋 桥牌	(105)
Chapter 6 Football	
第六章 足球.....	(126)
Chapter 7 Badminton Tennis Table Tennis	
第七章 羽毛球 网球 乒乓球.....	(145)
Chapter 8 Gymnastics Acrobatics	
第八章 体操运动 杂技.....	(163)
Chapter 9 Volleyball	
第九章 排球	(177)
Chapter 10 Basketball	
第十章 篮球	(191)
Chapter 11 Baseball Softball	
第十一章 棒球 垒球	(205)

Chapter12	Diet	
第十二章	饮食	(227)
Chapter13	Auto Races Bike Races Horse Races	
第十三章	汽车赛跑 自行车赛跑 赛马	(233)
Chapter14	Boxing Wrestling Weight Lifting	
第十四章	拳击 摔跤 举重	(239)
Chapter15	Winter Olympics	
第十五章	冬季奥运会	(244)
Chapter16	Diseases Medicine	
第十六章	疾病 医药	(248)
Chapter17	Shooting Archery	
第十七章	射击 射箭	(252)
Chapter18	Fencing	
第十八章	击剑	(254)
Chapter19	Billiards	
第十九章	台球	(256)
Chapter20	Apparel	
第二十章	服装	(258)
Chapter21	Mountaineering	
第二十一章	登山运动	(260)
Chapter22	Other Ball Games	
第二十二章	其它球类运动	(261)
Chapter23	Dancing	
第二十三章	舞蹈	(263)
Chapter24	Miscellaneous Games	
第二十四章	其它游戏	(264)
REFERENCES	参考文献	(265)

GENERAL SPORTING LANGUAGE REFEREEING

第一章 一般体育运动词句 裁判工作

a close contest	一场势均力敌的比赛
a closely fought game	一场竞争激烈的比赛
a committee on athletics	体育运动委员会
admission	入场费
a drawn game	和局
a game of chance	靠机遇取胜的游戏
a game of skill	凭技艺取胜的比赛
a high-level match	一场高水平的比赛
amateur	业余的; 业余活动者
amateurism	业余身分; 业余性质

Amateur sports activities in the United States are most often part of school physical education programs.

在美国, 业余体育活动 (包括校内外各项体育运动的比赛和运动会) 常常是学校体育课程的一部分。

an athletic meeting	体育运动会
annually	一年一次地
an off-season	淡季, 歇季
an Olympic sport	奥运会的一个比赛项目

an uneven contest	一场一面倒的比赛
a Pan-American game	泛美（有北美、南美、 和中美各国参加的）竞赛项目
argue with or protest the referee	同裁判辩论或抗议裁判
Arm signals should interpret the events of the game and should be held long enough for players, coaches, scorers, line judges and spectators to see clearly.	
手势必须能够明确表示比赛中所发生的情况和裁判员的判断，同时手势应该保持足够长的时间以便运动员、教练员、记分员、计时员、司线员和观众等都可看得很清楚。	
a sports arena	体育运动场
a sports meet	体育运动会
a sports meeting	体育运动会
a sports writer	体育记者
a team event	团体赛
a tense game	一场紧张的比赛
athlete	运动员
Athletics Day	体育节
a tough contest	一场激烈的比赛
a tryout tournament	选拔赛
attendance	观众
award	判与
a year-round sport	全年都可玩的运动项目
ball game	球赛

ball games	球类运动
ball-playing circles	球类运动界
ball star	球星
banishment	取消比赛资格
berth	球员在球赛中的职位
the best of its kind	尖子
the best out of three or the best out of five sets	三局二胜或五局三胜制
bettered the world record	刷新世界纪录
biennial	两年一次的
bleachers	运动场中的露天看台
blow the whistle	鸣哨
bravo	好!妙!喝采声
bronze medal	铜牌
burst out an unexpected winner	爆冷门
bylaws	附则, 细则
call	裁判员的判决、
call a foul	判犯规
call the toss	抽签时表示要硬币的某 一面
capacity crowd	坐满看台的观众
captain	队长
carry a game	胜一局
carry play-by-play accounts of games	电视台或广播电台作比 赛的实况广播
challenge	邀请赛, 挑战
champ	冠军

champion	冠军
championship	冠军称号, 冠军地位
cheer for	助威
cheering squad	啦啦队
cheer leader	啦啦队队长
China is one of the most sports-minded countries in the world.	中国是最重视体育运动的国家之一。
The Chinese National Team	中国国家队
circus	竞技场
clobber	打垮, 压倒
coach	教练员
The coach should be composed and never give way to anger, for anger is a bad advisor.	
教练员必须心平气和, 切不可轻易动怒, 因为怒时易犯错误。	
codification of rules	明文制订规则
colourless game	平淡无奇的比赛
committee man	委员
competition	竞争, 比赛
competitor	竞技者, 参加比赛者
contestant	竞赛者, 参赛人
court	(篮、排、羽、网) 球场
dark horse	黑马 (竞争中出人意料之外的优胜者)
default	弃权

demonstration sport

discretion

draw up some rules

electric scoreboard

Ensure a crisp whistle tone.

entrance ticket

event

Exercises are conducive to
good health.

exhibition game

faculty

fair play trophy

fan

finals

The first modern Olympic Games were held in Athens
in 1896. 200 athletes from 13 nations competed.

Since that year the Olympic Games have grown to
include thousands of athletes from more than a hun-
dred nations

第一届现代奥运会于
1896年在希腊首都雅典举行。参加这次赛会的仅有13个国家的
200名运动员。但自1896年以来，奥运会已发展成为聚集
100多个国家的几千名运动员每4年一次的盛会（1988年的
汉城奥运会为第24届）。

first referee

The first referee may overrule wrong decisions of
other officials.

表演性质的运动项目

判断力；处理权

草拟一些规则

电动记分牌

哨音应该吹得响亮清脆

门票

体育运动会的竞赛项目

体育运动可以增进身体
健康

表演赛

任何学校的全体教师

风格奖

体育运动爱好者

决赛

第一裁判；首席裁判

第一裁判可以纠正第二
裁判等人的错判。

The first referee should encourage and accept an honor call by a player.	第一裁判应当鼓励并且接受运动员自己承认的错误。
first-round play	第一轮比赛
first string	第一阵容
flip up a coin	比赛前队长猜定硬币某一面后向上抛掷硬币
foul play	犯规动作
friendly match	友谊赛
full mark	满分
game	球类和棋类比赛；比赛中的一局；比分
game ball	决定胜负的一球
The game ended in a tie.	比赛结果未分胜负
games	体育运动会
games played indoors and outdoors	室内室外都可玩的运动项目
get the upper hand	占上风，得手
gold medal	金牌
great international pastimes	大型的国际性游戏
guest team	客队
head coach	主教练
home team	主队
honorary chairman	名誉主席
host team	主队
How well the first and second referees work together will have a direct effect on the tone of the	

match.

第一裁判和第二裁判合作的融洽
程度将直接影响两队的比赛气氛。

impregnable

固若金汤

individual events

个人单项

indoor(or outdoor)sports

室内(或室外)运动

infraction of rules

违反规则

In most countries outside the United States amateur sports competition is on a club level rather than on a school-affiliated basis.

业余体育竞赛和运动会
在美国以外的多数国家是由俱乐部举办的，
不似美国是由学校或主管教育的机构举办的。

Institute of Physical Culture

体育学院

intercollegiate meet

高等院校校际运动会

interesting side lights

报刊上发表的趣闻，花絮

interscholastic and intramural sports

校际间的和学校内部
的体育运动会

interscholastic games

校际运动会

interuniversity sports

大学校际运动会

in the interim

在过渡期间

invitational tournament

邀请赛

It is the responsibility of the first referee to help each player demonstrate full potential and strength within the limits of the rules, and not to act as a depreciator concentrating only upon the faults of a player.

第一裁判有责任帮助每一个运动员在规则许可范围内充分发挥其实力和水平，他不应只

集中精神来寻找某一个运动员的错误而加以处罚。

laurel	桂冠
leading group	领导班子
line judge	司线员
linesman	司线员
lineup	运动员阵容
live broadcast	实况无线电广播
live telecast	实况电视广播
main direction of attack	主攻方向
major sport	大型运动项目, 如足球 田径、游泳等
mark	为比赛双方记分
master sportsman	运动健将
match	比赛

The most important characteristics a referee must possess are leadership and dignity.

一员裁判员应具备的最重要的特点为他的
领导能力和举止语言的端庄性和尊严性。

novice	新手, 初学者
officiate	担任比赛的裁判工作
Olympia	奥林匹亚 (古希腊人竞技的希腊地区)
Olympiad	每四年一度的奥运会
Olympian	奥运会的参赛选手, 奥运会的
Olympic	奥运会; 奥运会的
the Olympic Games	奥运会的各项竞赛